

PROGRAMME

La Valise vide

Programme · édition 2026

La Valise vide
Culturas em Movimento · culturasemmovimento.com

Octobre 2026

La pièce

Qu'emporte-t-on quand on laisse tout derrière soi ?

Inspirée de l'histoire vraie de la famille Jedwab, *La Valise vide* est née de la découverte de documents cachés dans une vieille valise, intacte depuis des décennies. Au cœur du récit, une question : que reste-t-il dans une famille quand certaines histoires ne sont plus racontées ? La valise devient plus qu'un objet : une archive symbolique, porteuse d'absences, de secrets et d'expériences qui ont résisté au temps.

Mêlant théâtre, musique originale, projections et narration visuelle, le spectacle crée une expérience poétique et chargée d'émotion, où se croisent la mémoire personnelle et l'histoire collective. Ancré dans la diaspora juive et la mémoire de la Shoah, il touche à l'universel : l'appartenance, la migration, la survie et les héritages invisibles transmis d'une génération à l'autre.

Le spectacle dure 80 minutes, sans entracte. Il est joué en portugais, surtitré en anglais et en chinois simplifié.

Version condensée, établie en 2026, du programme de la création ; les textes des créateurs datent de 2024. Le programme complet de la création, en portugais, est consultable sur culturasemmovimento.com.

L'histoire

São Paulo, 2005, veille de Pessah. Esther Warshawski, 92 ans, née à Breslau, en Allemagne, vit avec Ruth, son auxiliaire de vie. La mémoire d'Esther commence à défaillir : le présent se confond avec un passé qu'elle n'a jamais raconté à personne.

Son petit-fils Samuel, journaliste qui a couvert des guerres pendant vingt ans, vient de quitter le métier. Il rentre au Brésil après vingt ans d'absence, cinq ans après la mort de son père, Franz. Franz revient dans les souvenirs d'Esther et dans les anciennes conversations de radioamateur entre le père et le fils, un dialogue qui n'a jamais été facile.

Dans la chambre du fond, il y a une valise en cuir, fermée par un cadenas. La règle de la maison est ancienne : tant que Grand-mère est en vie, personne n'ouvre la valise. Esther garde la clé, et le silence. Samuel est revenu avec des questions sur son père auxquelles personne n'a jamais répondu.

La pièce est une fiction inspirée de l'histoire vraie de la famille Jedwab. Entre une valise fermée à clé et une mémoire qui s'efface, trois générations découvrent ce dont elles ont hérité sans le savoir.

Personnages

- **Esther Warshawski** : la grand-mère, née à Breslau. Elle garde la valise et la clé.
- **Ruth** : l'auxiliaire de vie d'Esther, le seul personnage qui n'appartient pas à la famille.
- **Samuel (Sami)** : le petit-fils, journaliste, de retour au Brésil.
- **Franz** : le fils d'Esther et le père de Samuel, présent dans leurs souvenirs et dans les conversations radio.

Distribution en tournée, 2026 : Dinah Feldman, Noemi Marinho, Fábio Herford et Marcos Suchara.

Les mots de la pièce

- **Breslau** : nom allemand de Wrocław, aujourd'hui en Pologne. C'est la ville d'Esther et de la famille Jedwab.
- **Pessah** : la Pâque juive, qui célèbre la libération des Hébreux de l'esclavage en Égypte. La pièce se déroule la veille de la fête.
- **Séder** : le repas rituel de Pessah, avec ses aliments symboliques. Autour de la table, le récit de la libération se transmet d'une génération à l'autre.

Le mot de la conceptrice

Texte écrit pour le programme de la création, en 2024. Extraits.

— Cette histoire, ça ferait une pièce ! — On la fait ?

Cette conversation passionnée avec William Jedwab, en cette lointaine année 2021, a été le point de départ, le premier « oui » à ce projet théâtral que nous réalisons aujourd'hui. […]

Le théâtre est un art qui ne se fait pas seul et qui ne s'épanouit que dans le collectif. […]

L'intrigue, fondée sur l'histoire vraie de la famille Jedwab, a été habilement tissée par la dramaturge Nanna de Castro, la première à s'embarquer dans ce projet. Elle a transformé une expérience dévastatrice en un récit universel. Une histoire qui nous invite à jeter un regard par une porte ouverte, à être les témoins d'une famille réunie autour de ses souvenirs et de ses ombres.

Faire de l'art, c'est toujours un risque. Et il y a beaucoup de monde à remercier et à citer. Mais sans la production de Marcela Horta, qui s'est lancée dans l'aventure quand « tout était à défricher », nous ne serions pas arrivés jusqu'ici. Et avec la sensibilité et la direction de Kiko Marques, nous sommes prêts pour la traversée.

Au lever du rideau, nous vous invitons à nous rejoindre dans *La Valise vide*. Ici, entre le spectacle et le public, naît la magie du théâtre, où les histoires s'entrelacent et touchent les cœurs.

Être mère, artiste et productrice, c'est embrasser le mystère de créer la vie et l'art. Et il faut tout un village. […]

Dinah Feldman, conceptrice, comédienne et coordinatrice générale du projet

Le mot de l'autrice

Texte écrit pour le programme de la création, en 2024. Extraits.

[…] En l'occurrence, j'ai été invitée par la comédienne et productrice Dinah Feldman et par William Jedwab à relever le défi de transformer en pièce de théâtre l'histoire de Kaethe Jedwab, de son mari et de son fils, fuyant la Shoah jusqu'en Chine. La première question qui m'est venue tenait au fait que je ne porte pas moi-même d'histoire juive : comment pourrais-je, d'une façon ou d'une autre, me faire la porte-parole d'événements étrangers à ma culture ? […] Je me suis demandé comment et où le drame de la famille Jedwab me touchait car, pour écrire, j'ai besoin de sentir en moi une orientation qui m'émeuve.

Après avoir entendu l'histoire originale et découvert la documentation fournie par William, j'ai proposé de placer au centre du récit les répercussions de la fuite de la famille vers Shanghai sur la relation entre un père et un fils, de nombreuses décennies plus tard. Je tenais beaucoup à regarder ce drame d'un point de vue universel, où Juifs et non-Juifs puissent se reconnaître : le pouvoir des relations familiales, et les guerres qu'elles parviennent à implanter en nous.

William ayant accepté que nous suivions ce chemin, je me suis lancée dans un voyage important : des entretiens avec des membres de la famille et des amis, mais aussi des visites et des recherches dans les archives du Centre de mémoire du Musée juif de São Paulo, surtout sur des histoires semblables de familles qui ont pris le même chemin pour fuir le nazisme. J'ai aussi cherché des informations en ligne, en particulier auprès du Musée des réfugiés juifs de Shanghai, où sont conservés des documents importants. [...] Un consultant qui m'est cher, Zuza Blanc, m'a aidée sur le thème du radioamateurisme, utilisé dans l'histoire comme une métaphore de l'importance vitale de la communication, entre les personnes et avec nos propres fantômes, pour résoudre les conflits.

J'espère avoir réussi à créer un récit d'aujourd'hui, qui nous rappelle combien persistent encore, dans la vie humaine contemporaine, des situations nées de l'intolérance et d'un manque d'empathie, et combien il importe d'accueillir l'autre et ses différences. À un moment de la pièce, le personnage central nous avertit que le germe qui a engendré le nazisme existe encore, endormi dans l'ombre de chaque être humain, et qu'il est essentiel de le regarder. J'espère que ce texte contribuera à cette veille.

Nanna de Castro, autrice de théâtre et scénariste de cinéma

Le mot du metteur en scène

Texte écrit pour le programme de la création, en 2024. Extraits.

Je pense de plus en plus que le théâtre est, et restera, l'une des formes d'art les plus nécessaires : celle où l'être humain parle de l'être humain, va à la rencontre de lui-même, de ses ancêtres et de ce qui est à venir ; où il se relie. [...]

Nous voulions, avant tout, raconter une histoire. Une histoire singulière. L'histoire d'une famille : Esther Warshawski, son fils Franz et son petit-fils Sami ; et aussi celle de Ruth, l'auxiliaire de vie d'Esther. Mais nous voulions aussi raconter l'histoire d'une valise : sorte de coffre-fort, de prison ou de cercueil où Esther a voulu enfermer les fantômes d'un passé qui fait éclater les limites de toute valise où l'on tenterait de le contenir, et qui fait de son histoire singulière, de ces vies uniques, des millions de vies semblables, des vies sœurs, fruits du même vide d'humanité, de la même horreur.

Histoire singulière. Histoire de nous tous. Une vie compte.

Pour créer cette histoire, écrite il y a plus de deux ans, notre équipe s'est plongée pendant trois mois dans les répétitions, les discussions et le travail de création de chaque métier.

Tout cela pour que les innombrables couches du spectacle se révèlent à l'ouverture du rideau, et vous invitent à visiter notre pièce, notre histoire ; et, en même temps, à en faire partie, avec votre capacité de comprendre, de créer des liens, et votre regard sur le monde qui nous entoure.

Aller de l'avant. Les yeux tournés vers ce qui est venu avant. Bienvenue à toutes et à tous ! Vous êtes ici chez vous !

Kiko Marques, metteur en scène

D'autres voix de la création

> *Toujours le désert. / Toujours la traversée. / De l'esclavage à la liberté. / Du texte à la scène, de la scène à la salle. / Des compagnons se reconnaissent et se révèlent dans la cadence des pas de cette traversée. / Révéler, c'est sortir de chaque valise tout ce qui n'est pas vide. / Révéler, c'est lever le voile. / Ici, la gardienne de la mémoire, symptomatiquement, perd la sienne.*
>
> Noemi Marinho · 2024

Gregory Slivar, à propos de la musique (programme de la création, 2024 ; extraits):

La musique et l'univers sonore du spectacle se proposent de travailler dans le champ de la mémoire des personnages. [...] J'ai étudié la forme musicale appelée nigoun : des chants sans paroles, généralement improvisés sur quelques syllabes, mais destinés à évoquer des états d'âme comme les lamentations, les prières, les souvenirs ou les joies vécues. Une grande partie de ces chants a été recueillie dans des anthologies et des enregistrements historiques, comme deux nigounim venus de la région de Breslau, le lieu même d'où émigre la famille de notre histoire. [...] La partition chemine à travers l'intériorité de ces personnages : leur quête d'un lieu d'appartenance, leur fuite devant les traumatismes et leurs rites de guérison.

De Shanghai au Brésil

En 1939, Wilhelm et Kaethe Jedwab ont quitté Breslau, en Allemagne, avec leur fils Marcel, âgé d'un an. Ils sont arrivés à Shanghai le 8 avril 1939 et ont vécu au 24/9 Ward Road, à Hongkou. Shanghai n'a pas seulement permis à cette famille de survivre. La ville l'a accueillie.

La famille a traversé la guerre à Shanghai et y a vécu neuf ans. Wilhelm est mort en Chine en 1948. En 1949, Kaethe et Marcel ont quitté Shanghai pour Santos, au Brésil, sur un navire de la Royal Interocean Lines. La valise a voyagé avec eux.

Des décennies plus tard, William Jedwab, cousin de Dinah Feldman, a ouvert la vieille valise de sa grand-mère Kaethe. Des documents en allemand et en chinois ont révélé des secrets que la famille n'avait jamais racontés. Il a fait don de la valise et des documents au Musée juif de São Paulo. C'est de cette histoire qu'est née *La Valise vide*.

Aujourd'hui, le nom Jedwab figure sur le Mur des noms du Musée des réfugiés juifs de Shanghai. Le 21 octobre 2025, Dinah Feldman a présenté le projet au musée, qui lui a consacré un article le 28 octobre 2025.

Générique de la production originale (SESI-SP, 2024)

Idée originale et conception	Dinah Feldman
Texte	Nanna de Castro
Mise en scène	Kiko Marques
Assistante à la mise en scène	Matilde Mateus Menezes
Distribution	Dinah Feldman, Emílio de Mello, Fábio Herford, Noemi Marinho
Musique et création sonore	Gregory Slivar
Création lumière	Wagner Pinto
Scénographie	Márcio Medina
Costumes	João Pimenta
Coiffure et maquillage	Louise Helène
Création vidéo et mapping	André Grynwask, Pri Argoud (Um Cafofo)
Graphisme	Murilo Thaveira
Captation vidéo	Bruno Favery / Favo Produções Cinematográficas
Photographies	João Caldas

Production lumière	Carina Tavares
Assistants lumière	Gabriel Greghi, Gabriela Cezario
Régie lumière	Gabriel Greghi
Régie son	Edézio Aragão
Programme	Debora Barmak
Conseil linguistique (chinois)	Verona Iris, Escola Ni Hao
Conseil linguistique (hébreu)	Rachel Reichhardt
Conseil linguistique (allemand)	Wolfgang Gloeckner
Voix de la bande sonore	Elis Feldman Harari Kouyate, Mário Sevílio, Polly Gutman
Construction du décor	Sasso Campanaro
Couture de la toile de fond	Alessandro Vaz
Peinture du décor	Luisa Almeida
Équipe de peinture du décor	Ana Valim, Beatriz Souza, Carolina Carrasco, Victoria Elme
Accessoiriste	Lídia Yogui
Régie plateau	Guilherme Felipe
Habilleuse	Angela Lima
Coordination du projet	Dinah Feldman
Direction de production	Marcela Horta
Production	SESI-SP · Culturas em Movimento

Création le 21 mars 2024 au Théâtre du SESI-SP, à São Paulo. À la création, Samuel était interprété par Emílio de Mello ; Marcelo Várzea a repris le rôle en 2025, et Marcos Suchara le joue aujourd'hui.

Équipe artistique et distribution

Dinah Feldman · conception, jeu, coordination du projet. Comédienne, conteuse, productrice culturelle et pédagogue, diplômée en journalisme de la PUC-SP. Elle a fondé Culturas em Movimento en 2005 et descend de réfugiés juifs qui ont vécu à Shanghai.

Nanna de Castro · texte. Écrivaine, autrice de théâtre et scénariste, formée aux arts du spectacle à la Fundação Clóvis Salgado et en psychologie à l'Université fédérale du Minas Gerais (UFMG). Ses pièces ont été montées au Brésil et au Portugal. Pour *La Valise vide*, elle a reçu le prix APCA et le prix Bibi Ferreira de l'écriture dramatique.

Kiko Marques · mise en scène. Metteur en scène, auteur dramatique, comédien et pédagogue de théâtre, diplômé de l'École de théâtre Martins Penna (Rio de Janeiro) en 1988. En 2003, il a fondé la Velha Companhia, où il explore les liens entre mémoire intime, événements historiques et structures familiales. Parmi ses spectacles : *Cais ou da Indiferença das Embarcações*, *Sínthia* et *Casa Submersa*.

Noemi Marinho · comédienne. Comédienne, autrice dramatique et écrivaine, formée à l'École d'art dramatique de l'Université de São Paulo (EAD-USP). Sa carrière a commencé dans les années 1970, au théâtre, au cinéma et à la télévision. Pour *La Valise vide*, elle a reçu le prix Bibi Ferreira de la meilleure actrice et a été nommée au prix Shell.

Fábio Herford · comédien. Comédien de théâtre, de cinéma et de télévision, professionnel depuis 1996, avec plus de soixante spectacles à son actif. Il a travaillé avec des metteurs en scène comme Jô Soares, Celso Frateschi et Elias Andreatto, dans des pièces comme *Richard III* et *Oncle Vania*.

Marcos Suchara · comédien. Comédien, metteur en scène et pédagogue de théâtre, fort de plus de 30 ans de carrière au théâtre, au cinéma et à la télévision. Il entretient un long compagnonnage avec Shakespeare, avec des rôles comme Laërte dans *Hamlet* et Banquo dans *Macbeth*.

Gregory Slivar · musique originale et création sonore. Compositeur, créateur sonore et musicien, diplômé en composition de l'Unicamp et titulaire d'un master en musique (sonologie) de l'Université de São Paulo. En 2025, il a composé et joué en direct à Tokyo pour *HINOTORI*, mis en scène par Hiroshi Koike.

Wagner Pinto · création lumière. Éclairagiste et directeur technique lumière, actif depuis les années 1980 au théâtre, à l'opéra, dans la danse, la musique et les grands événements.

Il a travaillé avec des artistes comme Gerald Thomas, Denise Weinberg et Daniela Thomas.

Márcio Medina · scénographie. Architecte, scénographe, créateur de costumes et directeur artistique, en activité depuis 1976. Il est devenu collaborateur du centre de recherche théâtrale de Pontedera, en Italie, lié à l'héritage de Jerzy Grotowski. Il a représenté le Brésil à la Quadriennale de Prague.

André Grynwask et Pri Argoud · création vidéo et mapping. Artiste multimédia, André Grynwask anime avec Pri Argoud le collectif Um Cafofo, qui crée du mapping vidéo, des projections et des installations pour le théâtre, la danse et les expositions.

João Pimenta · costumes. Styliste à la tête de sa propre marque. Pour *La Valise vide*, il a créé des costumes dans des tons de gris, aux coupes modernes, avec des détails vintage et baroques.

Marcela Horta · direction de production. Productrice culturelle et directrice de production depuis 2012, au théâtre, dans la musique, le cinéma et les tournées. Elle a travaillé avec Kiko Marques, Helena Ignez, Ulysses Cruz, Clara Carvalho et Denise Weinberg.

Parcours et prix

Créée le 21 mars 2024 au Théâtre du SESI-SP, à São Paulo, dans une production originale du SESI-SP. Sélectionnée pour le Festival 2024 em Cena.

Représentations	102
Spectateurs	plus de 40 000
Villes	7 (dont six dans un même réseau de théâtres)
Prix	6, et une nomination au prix Shell

- **Prix Bibi Ferreira** (3) : Meilleure pièce · Meilleur texte original (Nanna de Castro) · Meilleure actrice (Noemi Marinho)
- **Prix APCA** : Écriture dramatique (Nanna de Castro)
- **Prix CENYM** (2) : Qualité artistique · Scénographie
- **Prix Shell**, nomination : Meilleure actrice (Noemi Marinho)

> *La Valise vide doit une telle réussite à une distribution capable de donner à la proposition une tout autre dimension.*
>
> Dirceu Alves Jr. · InfoTeatro

Disponible en tournée internationale : une équipe de tournée de dix personnes, quatre comédiens en scène.

Contact

Programmation et tournée	culturasemmovimento@gmail.com
Dinah Feldman (WhatsApp)	+55 11 99144-6957
Marcela Horta, directrice de production	+55 11 94154-1552
Site web	culturasemmovimento.com

Culturas em Movimento · São Paulo, Brésil